

回鶻文
弥勒舍見記

1

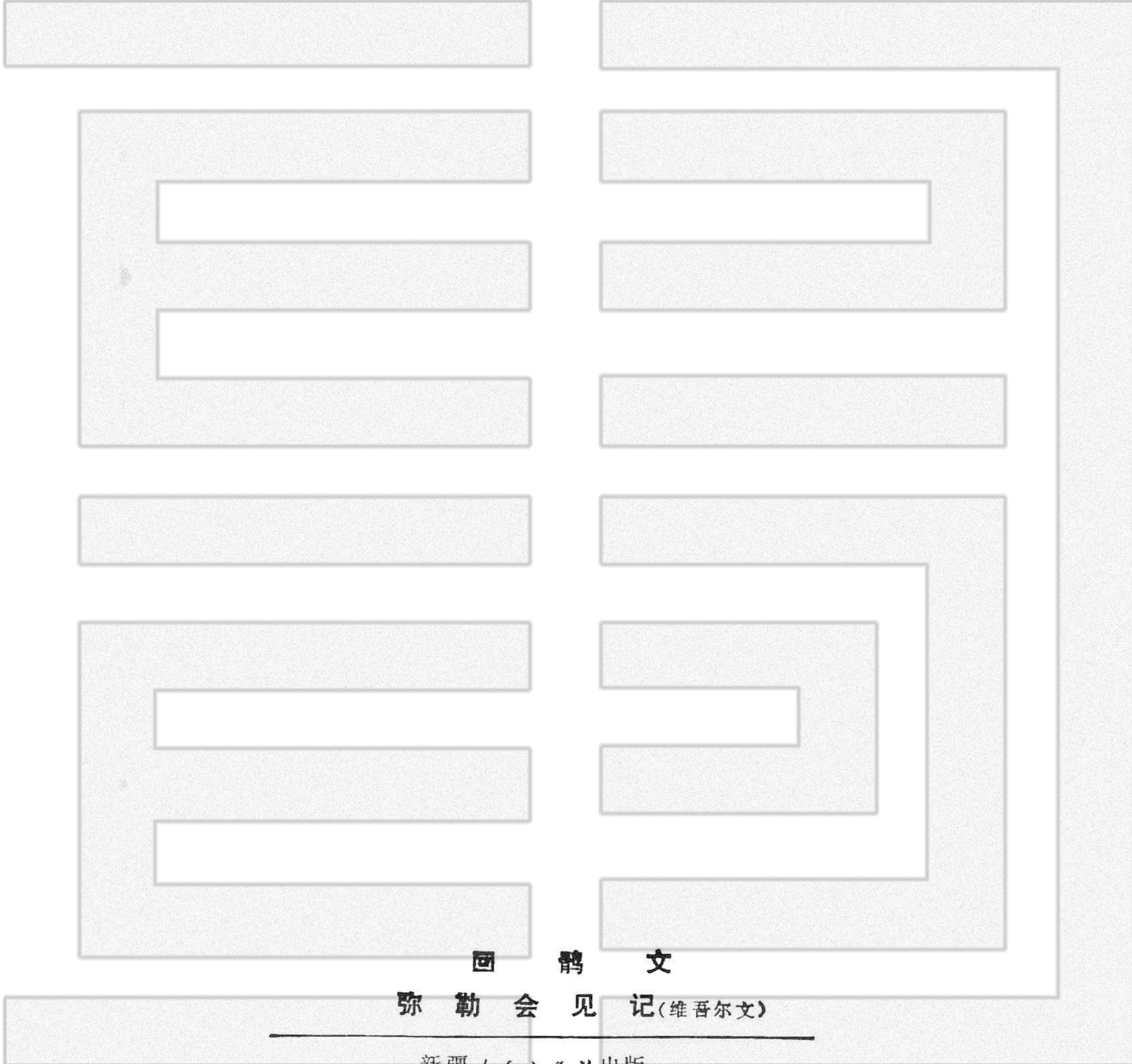
田嶋文
弥勒会見記

1

研究整理：伊斯拉菲尔·玉素甫，多鲁坤·阚白尔，阿不都克由木·霍加

责任编辑：伊不拉音·穆铁义

组织单位：新疆维吾尔自治区少数民族古籍整理出版规划领导小组办公室
新疆维吾尔自治区博物馆



回 鹘 文
弥勒会见记(维吾尔文)

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市建中路54号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 16开本 25.75印张 68插页

1987年7月第1版 1988年1月第1次印刷

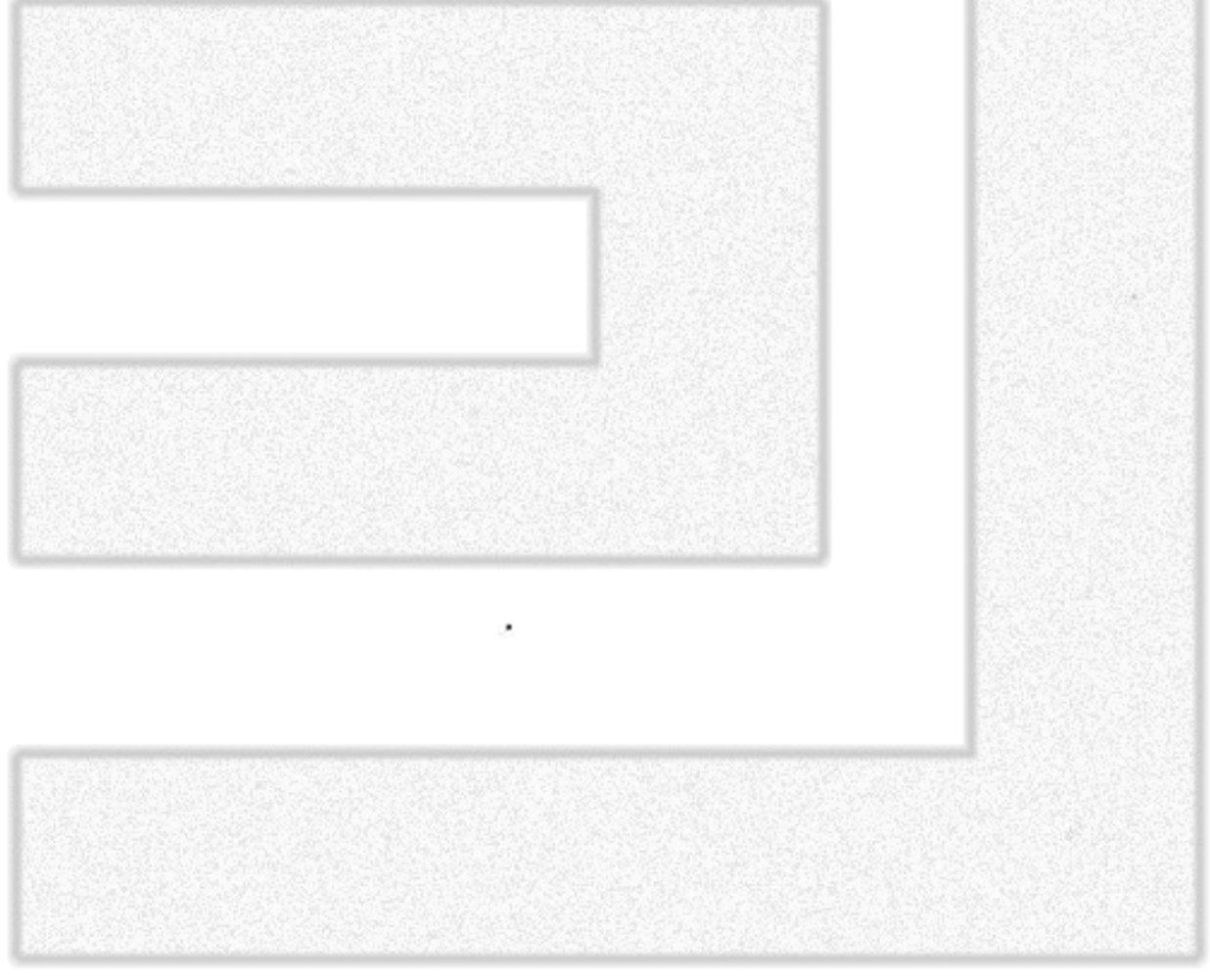
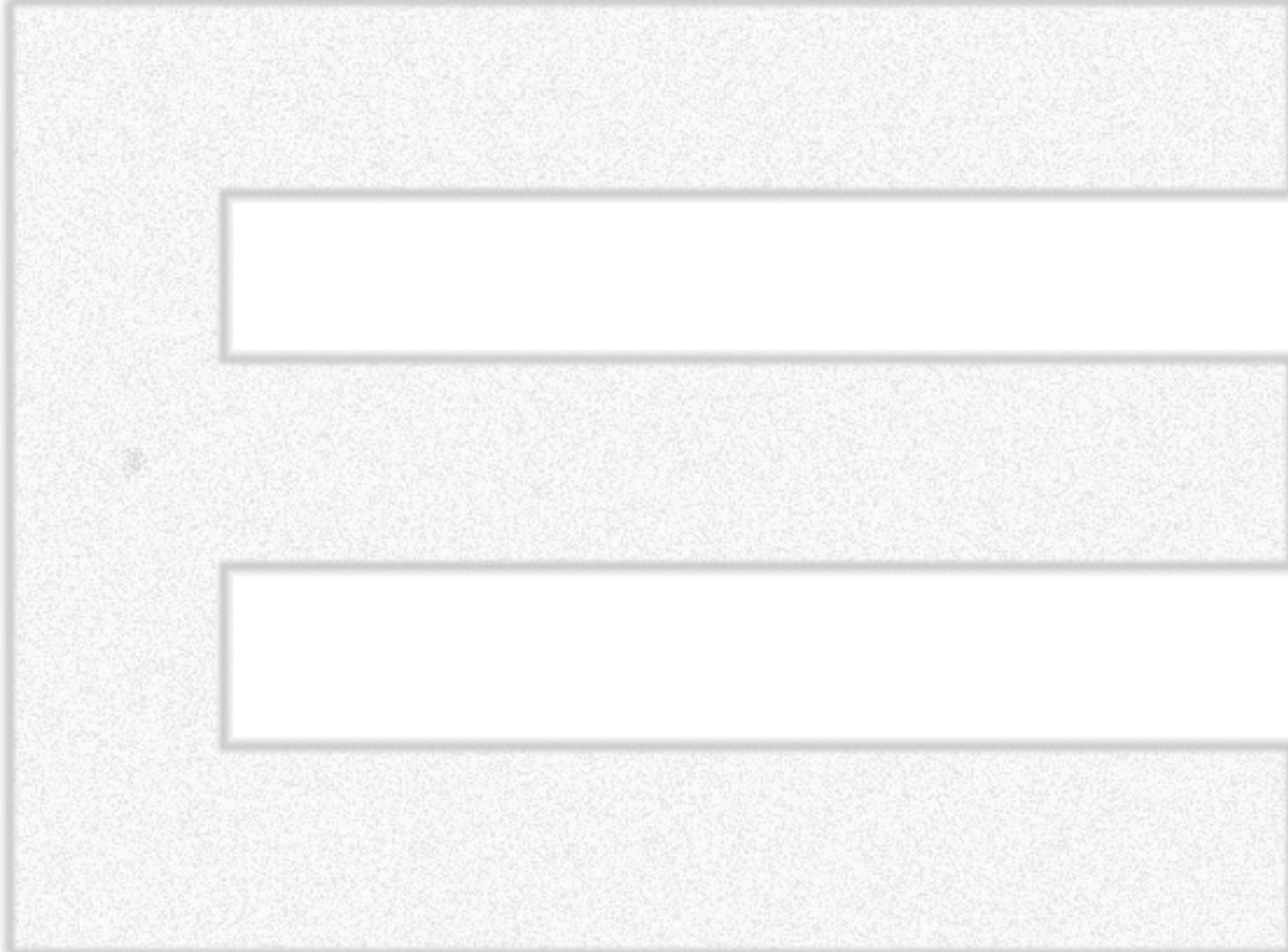
印数：1—1,000

ISBN7-228-00234-2/I·83

定价：15.00元

目 录

前言	()
序章译文	()
第一章译文	()
第二章译文	()
第三章译文	()
第四章译文	()
考释	()
语法成分和词缀	()
缩写符号	()
主要参考书目	()
弥勒会见记哈密本照片登记表	()
原文转写	()
原文照片	()



Maytri Simit

《弥勒会见记》研究

回鹘文《弥勒会见记》是一部长达二十七幕的古代维吾尔大型佛教剧本。它是现存我国最早的回鹘文手抄本佛教文学巨著之一，在我国民族文化史上占有非常重要的地位。该著作运用完美的艺术形式，形象而又生动的古代维吾尔文学语言，描述了佛之万能，弥勒之仁慈；记录了诸佛、天神、弥勒显世，普渡众生的故事。叙述了佛教理论，解释了佛教哲理，表演了尊者弥勒下生于世，阔别恩师，出家拜佛，回向佛姨母为佛而制的袈裟，向佛请求愿做未来佛，善德施向众生，来世拯救生灵的故事。简而言之，即描绘了所有佛教徒们敬仰的未来救世主弥勒的生平事迹。

回鹘文《弥勒会见记》的哈密本，（以下简称哈密本），于1959年4月，哈密县天山公社脱米尔提大队巴什托拉的维吾尔族牧民 牙合亚热衣木 在脱米尔提附近的山坡中放牧时所得。发现时，文献包在毡子内，藏在石堆之中，毡子和文献的大部分已开始腐烂。牙合亚热衣木 将这部珍贵文献交给当时哈密县文化馆负责人 司马义 同志，当年秋天又转交给区博物馆新疆文物工作队，现存新疆维吾尔自治区博物馆。

哈密本总计二百九十三叶（五百八十六面）。每叶大小为47.5×21.7cm，纸为褐黄色，纸质厚硬，每叶上下左右均留有相等的空隙，文字用黑墨从左至右竖写，每叶书有三十行或三十一行工整美观的回鹘文字。有些幕前面都用红墨标写出演出场地。每叶左侧都以黑色小字回鹘文注明了叶数。每叶第七至第九行中间用淡墨细线画有直径为4.6cm的小圆，圆心留有直径为0.5cm的小孔。这大概是为钉书之便而留。虽然哈密本无论从数量上或从保存完整程度来看，都远远超过现存德国的其他几种回鹘文写本，但还不是完整的写本。该本现存的二百九十三叶中共有完整叶数一百一十多叶，其余部分残缺不全。许多章（幕）首尾残缺或当中缺字少叶，有的章（幕）很完整，也有的只有一些残片。由此看来，文献除了长期藏在地下，发现时已有许多叶数已开始腐烂之外，被藏前可能就有若干叶已经丢失。我们手中的哈密本最后两幕已缺，剩二十五章（幕）和以该著的施主名义而作的序文。序文的回鹘文标题为“yükünq ülüs” “yükünq”可译作“跪拜”、“奉献”、“敬意”、“祈祷”等等。它是回鹘语动词“yükün——”，“跪”的名词形式。而“ülüs”为“部分”、“章”、“品”等意。序文主要讲的是施主对佛法僧三宝的敬仰和崇拜，也可以说是“拜文”，因该章作于全书之前，所以根据现在的习惯，译作“序文”（序章（幕）），因此现存的哈密本正文二十五幕加上序文，总计二十六幕。

回鹘文《弥勒会见记》哈密本是高昌回鹘汗国的达官显族曲，塔什依甘都督在该汗国初期使人抄写的，关于这一点，我们可以在序文的第十四叶正面原文中得以印证。

原文转写：

yükünq tert y(i)g(i)rmi p(a)t(a)r (A)

1. y(ə)mə alkatmıx ayka kūsənqig künkə
2. ədrülmix ədgü ədkə kotluoı kīwlıoı koluka
3. kutluoı koyn yıl zün üqünq ay
4. iki otuzka m(ə)n üq ərdnikə kirt-
5. günq kəıüllüg upasi qü tax ygən
6. tutuk kixim tüzün birlə kin kəltə-
7. qi maytri burhanka tosalım təp
8. bir maytri sü bəzətdimiz bir
9. maytri simit nomın y(ə)mə
10. bititdimiz.....
21. y(ə)mə bu buyanaoı aı ətəre awırar-
22. biz tətəri bəgü əl bilgə arslan tətəri
23. uyqur tərkanimiz kutııa alkatmıx on
24. uyqur əli otuz tigit əqlanı tokuz
25. əlqi bilgəsi mıı tapınur tımən
26. iqrəkiləri birlə mıı tımən yılka
27. tətəri əl axayu y(a)rlıka makları bolzunlar

译文:

“在特选的良月黄道吉日，有福的羊年闰三月二十二日，我敬奉三宝的信徒曲，塔什依甘都督和夫人贤慧一起，为了和未来佛弥勒相遇，特使人立弥勒尊像一座，并使人书《弥勒会见记》一部.....即把这功德施向我们天智国慧狮子回鹘王贵尊，值得赞美的十姓回鹘汗国，三十个王子，九个智使者，千万个侍奉者宫廷内官一起精心治国千秋万代.....”

上文说明当时高昌回鹘汗国的维吾尔人，盛行对未来佛弥勒的崇拜。他们把抄写佛教经典著作，绘画、雕塑、装饰佛像看成是一件非常吉祥的善事。回鹘文《弥勒回见记》首先是由梵语（古印度语）译成吐火罗语（此处指古焉耆语），而后又从吐火罗语译成突厥（即回鹘）语。关于这一点我们可以从作品幸存的第一（三、十、十二、十六、二十、二十三、二十五诸幕末尾结束语的一段原文中清楚地看到，如第三章结束语写道：（原文转写）

19. alku xasatarlarıoı ətürmıx tüpkərmıx
20. Waybax xastr boxoıunmıx aryaqıntri bodis(a)w(a)t
21. kix aqari ənətkək tilintin tohri tilingə
22. yaratmıx pıtarakxıt (k)ımawazık tohri
23. tilintin türk tilingə əwırmıx maytri si-
24. mit nom bitigdə anırtı arhantıııı
25. awdani atlıoı üqünq ülüx tükədi

译文：“洞彻并深研了一切论，学过毗婆尸论的圣月菩萨大师从梵语改编成吐火罗语，婆热塔那热克西提·卡仁摩吉又从吐火罗语译成突厥语的《弥勒会见记》中无生罗汉的譬喻故事第三幕完毕。”

回鹘文《弥勒会见记》留于今世的除我们手中的哈密本之外，另有几种本子，在本世纪初为德国考古队在吐鲁番地区所得，现存德国。据德国学者葛玛丽声称共有6种写本，两种为“胜金本”，两种为“木头沟本”，剩余两种出土地点尚未查明。1957年葛玛丽教授将收藏在梅因茨(Mainz)科学院的该著残卷(共113页)影印刊布。1961年又将收藏在柏林科学院的另一部分残卷(共114页)刊布与世。她对这些残叶进行了认真研究，并在其论著《高昌回鹘汗国》中指出：“《弥勒会见记》可以说是回鹘戏剧艺术的雏型。”

关于回鹘文《弥勒会见记》的年代，国内外学者都提出了各自的看法。德国学者A·V·勒柯克根据该著的“胜金本”指出成书于八——九世纪之间。葛玛丽教授在1957年发表的研究文章中，认为该本抄于公元九世纪，译书年代应更早一些。法国教授哈密顿1958年在《通报》第46卷发表书评，根据葛玛丽教授发表的影印本，就该本字体与敦煌出土属于十世纪的大部分回鹘文写本字体相同而提出应属十世纪。1962年我国冯家升教授在《文物》七——八合期中发表文章提出哈密本成书于十——十一世纪之间的观点。1970年土耳其学者色那西·特肯教授发表在《德国东方学研究通讯》第16期的一篇专门讨论《弥勒会见记》成书年代的文章中根据葛玛丽教授1961年发表的影印本，第219号残叶中提到的klanpatri(梵文为KALYANABHADRA，意为“善贤”)与属于公元767年高昌出土的回鹘文庙柱文中的施主为同一人以及写本字体上的特点，则提出《弥勒会见记》成书于八世纪中期。耿世民先生在1980年发表的《唆里迷考》一文中认为哈密本成书于十世纪左右。1982年他又提出了新的看法：“根据此书现存的几个写本字体都属于一种比较古老的所谓写经体，再考虑到当时高昌地区民族融合的情况(当地操古代焉耆语的居民在八——九世纪时应已为操突厥语的回鹘人所同化吸收)，我们认为《会见记》至迟应成书于八——九世纪之间。”

历史学家们认为，公元五世纪前天山南北广大地区已有古代维吾尔人在此定居。就我们研究的回鹘文《弥勒会见记》哈密本字体是较古老的所谓写经体，该本原文中记有施主曲氏在高昌回鹘汗国初期使人抄写的实事，无论施主据回鹘文原译本或其他抄本使人转抄，该抄本的年代当然要晚于译本原稿。我们认为该本成书于公元八世纪中期。

我馆所藏的哈密本序文第十二叶反面第十七至第十九行中书有从梵文改编成吐火罗语的圣月菩萨大师是唆里迷(Solmi)人，根考证所谓的唆里迷就是古代焉耆，也就是西方学术界常用的“吐火罗A”。我们在整理研究哈密本过程中没有找到有关回鹘文译者波热塔那热克西提的传记。因该本不完整，记有译者传记的那一叶可能已残缺。德国学者葛玛丽教授据现存德国的吐鲁本残叶中的记载，认为回鹘文译者是伊犁人。她把文献原文转写为“II——baljk”即“伊犁城”。法国的哈密顿(J·Hamilton)教授则认为应转写成“EI——baljk”即“国都”“都城”之意。他以“EI——baljk”可能是指回鹘王国的都城高昌而推论回鹘文译者是高昌(吐鲁番)人。

译者的翻译技巧很高超，译文完全是艺术性的再创作，每幕(章)基本上以三个人的对话开始，文中语言流畅，感情真挚，故事新颖，形象动人。译者应用多种修辞手法，使作品更加完善。若懂得古代维吾尔语，欣赏回鹘文遗作可以说是一种很美的艺术享受。这不仅体

现了古代维吾尔文学语言的高度发展，而且说明译者与高昌回鹘汗国时期的大翻译家，诗人僧古萨力一样，是一位著名的语言大师。

众所周知，维吾尔人伊斯兰教化以后，有许多维吾尔著名学者以阿拉伯人名自称或借为笔名。与此同时，略有佛教常识的人便知，佛教徒出家为僧尼后，不再称世俗名字，而由师父另起名，佛教称其为法名，这在汉族佛教大师人名中也屡见不鲜。prtandraksit 虽然不是突厥人名，但我们可以肯定回鹘语是译者的母语，此名为他的法名。从译文具有的维吾尔文学语言水平和现存德国的吐鲁番本残叶中记有译者是高昌人的依据，我们不难得出译者就是古代维吾尔人的结论。

《弥勒会见记》是属于佛教小乘派的舞台作品（但其中也有许多大乘佛教的观点），本书是由圣月菩萨大师从梵语译成吐火罗语（古焉耆语）。古代焉耆语的《弥勒会见记》留于今世的也有几种写本，其中一本书名为《MAITRE—YASAMITI NATAKA》按梵文“NATAKA”为“剧本”之意。古代焉耆文本每章（幕）前面都标出了叙事地点，出场人物及演唱曲调，由此可知，该本无疑是剧本。专家学者们将《弥勒会见记》的回鹘文本和焉耆文本相比较后得知两者之间非常相近，但各自有不同的文学风格。我们研究的回鹘文哈密本中没有标出曲调和出场人物，但每章（幕）前均标有地点，跋文中又记有幕名。作品中也有音乐伴奏的场面，而且每一章（幕）的故事情节都是通过具体人物的对话形式来表现的。书名中也不用回鹘人常用于佛经的“sudur”（经），而用“nomobitig”意为“书”，也就是说通过生动的故事形式表现宗教思想的一种故事书（而不是纯粹讲佛道的经。并且文中还有“kerünq”一词，意为“场”，由此我们可以肯定地说，回鹘文《弥勒会见记》充满了浓厚的剧本色彩，完全具备剧本的特征。下面我们简单分析研究编入本书内的回鹘文《弥勒会见记》哈密本比较完整的序章，第一章、第二章、第三章和第四章的主要内容及保存状况。

哈密本序章共计十四叶、二十八面。每面书有三十行回鹘文写经正体。目前我们从哈密本整理出属于序文的内容共十叶，十二面比较完整，缺四叶（前三页和第十三叶）其中有两叶叶数残缺。经我们转写翻译和考证后得知，一叶是序章第五叶正反面，一叶是第十四叶正反面，序文通过形象而生动的佛教故事，描写了天中天佛的神通和万能，从内容和所使用的佛教术语来看，为佛教小乘观点，它详细地描述了“四向四果（四双八辈）”，“四涅槃”，“二十七贤者”，“八正道”等佛教离俗解脱的基本理论，施主对佛法僧及古印度，龟兹、焉耆等城国的佛教大师表示的敬言。最后又谈了施主使人抄书的目的，众生从中可得的善根并希望将抄书的善德之力施向众生，希望上至国君下至庶民以及施主本人，亲友父母兄弟得以善份的故事。作为拜文的序章例举了大量实事，以短小精悍的佛教小故事，把佛教徒所敬奉的三宝，小乘教修习的各种果位、佛教理论、佛教思想，佛教所称善德、邪恶、佛教哲学观点及如何修习方能得佛果入涅槃讲述的淋漓尽致，为我们研究古代维吾尔人佛教文化史提供了重要的史料。

第一章（幕）共十六叶、三十二面，每面书有三十行回鹘文字。这一章共缺三叶，六面（缺第八、十一、十二叶），现存我馆的第一章十三叶中最后的故事内容很完整，前面其余几叶略有残缺。这一章以佛教诸天之一的多闻天王手下三员大将的对话展开剧情，剧中写道：

“əmti bu nomluq sawaql aŋ magit iltə raqagri kənt ulusta ukmīs kərgək”

译文：

“现在这一章（此法言）应从摩伽陀国的王舍城中得知。”此时，多闻天王手下三位强壮的大将，即沙陀加力，海摩瓦提，波罗那苦三圣沿天路飞来，相互寒暄，说神道法。波罗那苦这样说……”。在这一章第七叶正面第二十行至二十行的原文中所标明的场景发生了变化。“现在此场（此法言）应从帝戈沙摩菩提国中跋多利智婆罗门的世界得知。”

依上所述，我们看到第一章可分为两场。第一场，地点在古印度佛教圣地摩伽陀的国都王舍城。在蔚蓝色天空的圣道上三位天神在白云间，飘逸轻缓而来，相互交谈着，他们在空中视野很广，当然把世界发生的一切看的一清二楚，他们谈到佛祖释迦牟尼成正觉得佛果之后，正在摩伽陀国的正觉山上说经道法，无数众生得知此消息后舍家弃业出门求佛。又谈到弥勒也将在不远的将来，告别恩师跋多利婆罗门，前去正觉山求拜佛祖为师，要依其法成道。为了亲眼看到弥勒成道的壮观情景，又有无数众生为得眼福而出家，前往正觉山。三员大将通过生动的对话展开了戏剧故事情节。他们叙述的都是将要发生或正在发生的事，为下一场剧情的发展埋下的伏笔。他们三个人都想飞向正觉山目睹弥勒成佛的热烈场面。在第一场结束时，笔锋一转，剧中写道：在古印度另一个城帝戈沙摩菩提国中有一智者，即跋多利婆罗门，地点变了，第二场又开始了。第二场一开始，便是智者跋多利婆罗门被五百弟子簇拥着，他则拉着弥勒的手。在这一场中主要写了跋多利婆罗门得到天神的启示，希望他见到佛祖释迦牟尼。这天夜晚，天神波罗那跋多利对跋多利婆罗门讲述了许多有关释迦牟尼成佛前后的神奇故事。跋多利婆罗门很想前去拜见佛祖，可是又感到自己年老多病，经不起长途跋涉的颠簸，不能亲自前去而深表遗憾。波罗那跋多利安慰他，并劝他保重身体后飞离。智者跋多利婆罗门回忆着天神的启示，浮想联翩，天渐渐地亮了。第一场末尾跋语为：“精通一切论书的，饮过毗婆尸论甘露的圣月菩萨大师从梵语改编成吐火罗语，波热塔那热克西提·卡仁摩吉（又从吐火罗语）译成突厥语的《弥勒会见记》中跋多利婆罗门做布施第一章完。”

第二章（幕）共十七叶，三十四面，缺四叶（第三、十四、十五、十六），其余叶数较完整。这一章，紧接着上面，第一至第二行中就标出了故事发生的地点。

“əmti bu nomluq sawaql badari braman-niŋ əwintə ukmīs kərgək”。

译文：“现在这一章（此法言）应从跋多利婆罗门家中得知。”该章的故事情节由跋多利婆罗门家中展开。主要叙述了弥勒等十六个男儿，告别恩师跋多利婆罗门，出家拜佛成道的事。

第二章（幕）从内容和场景的变换可分为四场。第一场，清晨在跋多利婆罗门的家，弥勒等十六个弟子前来拜访。相互问过早安之后，诸弟子向跋多利婆罗门法师请求，让他们出家拜佛为师，行善得佛果，并希望师傅同行。跋多利婆罗门表示自己年迈体弱，不能同行。而支持弥勒诸弟子前往。并嘱托诸弟子，等见到天中天佛时，首先应该看清天中天佛三十二种福祿之吉相，然后各自提出自己心中的疑问和难题。待天中天佛能流利地回答你们所提的问题，即可拜其为师。弥勒诸弟子听完师言，流着眼泪，哭着向师傅忏悔，然后辞行前往。

第二场，叙述了帝戈沙摩菩提国中的民众听说慈善的弥勒将要离开师傅跋多利婆罗门去中印度，都不忍心与他分别。千千万万男女老少从四面八方聚集起来。簇拥着慈善的弥勒，争相表达：“善福天，您是婆罗门纯净的梵天。所有无希望的生灵之希望，全帝戈沙摩菩提的骄傲，您抛下我们打算到哪里去？尊者弥勒象仁慈的父亲，对这些城民进行安慰，希望他们不要悲痛。他说，这天地间的法规就是这样。自古以来，虽然诸生灵沉浸于互爱的狂欢之

中，但就象喝了咸水不得止渴。千千万万的城民听了深受感动，决心舍弃自己的父母家眷跟随尊者弥勒菩萨同行。

第三场，在途中，诸城国的无数僧众对弥勒表示了巨大的敬意，亦随其而行。当弥勒率众通过原始森林时，狮子、老虎、大象看见他，都非常驯服。大象用鼻子卷起莲花，以佛教最高礼节表示敬意，狮子老虎伏卧在地，用舌舔着弥勒的足底，野兽都以人言悔过自己的罪孽决心断除罪恶之根。弥勒被众生簇拥着，长途跋涉，历已艰难，终于来到正觉山佛祖之前。

第四场，在正觉山上，弥勒诸生灵来到此地，只见天中天佛坐在高大威严的黄金狮座之上。因百万大劫以来就已有见佛求果之信念的弥勒仔细地观看了佛祖的三十二种福祿之吉相，各自都用最美的言语赞美了天中天佛对答如流。弥勒等众生，无不敬佩，立刻躬身施礼，顶礼膜拜。以佛为师，并获得佛果成道。此时，“这三千世间（整个宇宙）犹如千界之上的船只，进行了六种漂泊震荡。强大的诸天在蓝天上密布如星，遮云盖天。从正觉山上传来曲调；即仁者弥勒在天中天佛之法中出家，出城。并从所有的世界传入了“善哉”！

“善哉”！之音。这种庆贺的善音上从无色世界，下至阿鼻地狱共同传送着。听到仁者弥勒成佛的声音，四生五道的生灵全部喜乐……。”通过上例的这一段原文中，我们可以清楚地看到，这段剧情反映在舞台上必然是一个很大的场面，而且还有音乐伴奏。故事情节发展到高潮阶段，演员的情绪随其而高涨。

最后，佛祖召来以弥勒为首的四万僧众布下宗旨；为达到涅槃之境界，应以身体、语言、心灵、行善积德，为自身求善，为他人的功德而醒悟。然后佛祖又准备去别处拯救其他生灵。此章的跋语为：“《弥勒会见记》中弥勒菩萨成道的第二章结束。”

第三章（幕），共十二叶，二十四面，前五叶内容很完整，剩余部分残缺很多，以上几章每面书有三十行字，而这一章每面书有三十一行回鹘文字。该章是这样开始的：

“ǎmti bu nomluq sawaŋ kapilawastu balıktakı nigudaram atlıŋ saŋramta ukmıs kǎrgǎk”。

译文：

“现在这一章（此法言）应从迦毗罗卫城的尼拘卢陀伽兰中得知。”

这一章主要叙述了释迦牟尼的姨母摩河波闍波提乔县弥夫人为佛织一金色袈裟，但天中天佛不愿接受，让她转施其他僧众的故事。从内容上可分为两场。

第一场，乔县弥夫人的女仆为了打听天中天佛何时到迦毗罗卫城来，向尼拘卢陀伽兰走去。当她走到这里时，伽兰走出许多僧女。其中有一位僧女，问她什么时候来的，为什么而来？女仆说明来意。她们之间一问一答。引伸出许多生动的故事。女仆谈到乔县弥夫人亲手织了一件天衣袈裟亲自敬奉天中天佛。她谈到乔县弥亲手织布，亲自撒种育苗，锄草浇水，进行田间管理，自己纺线并制成天衣。为了说明原因，女仆还介绍了天中天佛使弥勒成道之后，拯救了芸芸众生的详细经过。在女仆叙述的故事中谈到，当释迦族男人歧视妇女，说她们不能出家，不能听佛法成正果，因为她们和黑毒蛇一样，具有五种邪恶：“第一、喜怒无常。第二、争风吃醋。第三、水性杨花。第四、无思无德。第五、爱出风头。”妇女们异口同声：“经受九个月另十天怀孕期的是妇女，受尽分娩阵痛生育的也是妇女，千辛万苦进行养育的也还是妇女！难道现在妇女还要被人看不起，还要受到歧视吗？”当妇女们聚集起来，来到天中天佛之前时，佛祖针锋相对地说：“妇女们具有五种美德，第一、她们不使家

园宫庭空荡。第二、她们能够积累和保存劳动得来的果实。第三、家里有人病了她们伺候并作祈祷。第四、使男人们尽情地享乐。第五、诸佛，辟支佛、诸罗汉，以及全部得佛果的生灵都是妇女生的！”这段体现男女要平等的故事，感染了那位僧女。在她们俩相互交谈时，又有一位仆人出场。她也是奉主人耶输夫人之命前来打听天中天佛何时来，她们谈到除了她们的主人织布以外还有五百个释迦族妇女也织了布。最后她们打听到天中天佛今天来，又看到释迦族的官员正浩浩荡荡地出城，前去迎接天中天佛。她们为了禀报主人，相互告别而去。

第二场，侨昙弥夫人被五百个释迦族妇女簇拥着，手捧着天衣袈裟，和耶输夫人交谈着出场。她们为不久能亲眼见到天中天佛，亲手敬奉天衣而激动。她们兴高采烈地回忆着往事，走到尼拘卢陀森林之中，侨昙弥夫人追述着，曾在这片森林之中全智的天中天佛使六万妇女享受天福，断除了一切烦恼。她们说着走到了伽兰之前，耶输夫人说：“请看！妇女们，就象强大的太阳神位于蓝天白云之间，太阳神般的天中天佛坐在诸释迦族官员之中，在尼拘卢陀森林之上闪烁着金色的光芒。”此时有人报天佛侨昙弥夫人前来敬奉。夫人手捧金色袈裟，拜于佛前，诸释迦族官员立身前迎。夫人说了许多善言妙语，颂扬佛恩。而后希望佛收下礼物，而佛不收，让她施与其他僧众。并说这袈裟一定会转到弥勒之手，由弥勒再敬奉他才收下。诸释迦族官员劝佛看在夫人从小养育你的恩惠上应该收下，夫人也一再苦苦请求佛收下袈裟。但佛婉言谢绝，为了说明其中的道理，佛讲述了许多佛教理论，以佛教比喻故事，讲明了佛教中施布施的规定，天中天佛精采的演说和深刻的佛教哲理，使众生口服心服，俗心豁然开朗，该章的跋语前面已经例举，不再复述。

第四章（幕），这一章首尾残缺，我们不知该章的开场和末尾跋语的内容幸存的十四叶也不完整，大多数叶竟缺一半。或缺文少字，或残缺数行。语句之间都非常难以联结译释。虽然如此，这一章在研究整个剧本时，与其他各章一样，占有同样重要的位置。这一章从内容上可分为两场。

第一场，从天中天佛释迦牟尼和其弟子谈话开始，主要写了许多生灵为得佛果，出家入禅，尊者弥勒也在众生之中，他深思熟虑得佛果之艰难，也坐在一角入禅，用衣服闷头苦行。众生不解其意，争相辨认，均未能得知。后有佛祖最得力的助手之一目犍连慧眼观之，也未能领悟，救助于无生罗汉，他们俩施尽六十劫时以来勤修所得的智慧也未能清此人是谁，也未能使他从禅定中醒来，感到内疚，前去拜佛。天佛为了向众生和诸弟子讲解弥勒之善德，预示和尊者弥勒相遇的时刻，向目犍连传旨。目犍连到达须弥山，召天中天佛十方各弟子，使他们聚集在阿勒沙禅寺院之中，敬听佛祖指点。

第二场，在阿勒沙禅寺院。十方四十万众罗汉已经聚集。天中天佛放射出八万种明亮的圣光，那亮光照亮了天地和三千大千世界。梵天，帝释等诸天神看到这一切大吃一惊，目瞪口呆，为了了解那光亮之神通，全部来到阿勒沙禅寺院。佛祖象月亮照亮了黑夜，象太阳放射出金色的光芒，位于无数僧众之间的狮座之上，向弟子舍利弗传旨，让他去唤醒弥勒，但是舍利弗施尽全部智慧未能胜任。最后佛祖将金色的手臂从袈裟中抽出来，就象破云而出的五头龙，手指相弹，使弥勒醒来。而后天佛向阿难陀下旨：“现在僧众已经聚集，将侨昙弥夫人奉献的袈裟取来按顺序施向众生。”众人均觉得不配接受，轮到弥勒之时，他接过金色的袈裟，双手捧着敬奉与佛祖，佛祖接过袈裟穿在身上，对众生传旨：“来世将会有有一个名叫弥勒的如来尊者精通一切经典的天中天佛出世。”并指定弥勒为未来佛，顿时，三千大千

界一起震荡，海水翻腾，蓝天下起了莲花雨，刮起了芬芳的麝香之风，天众与庶民皆大欢喜，弥勒和佛祖正式相见。佛祖要弥勒赴涅槃，希望弥勒来世拯救受苦众生，将所有的生灵引向正道，超度过去诸佛未能拯救的生灵。尊者弥勒拜谢佛祖，愿做未来佛，普度一切苦难众生。对回鹘文《弥勒会见记》哈密本的序文和前四章的主要内容及文章结构简单分析研究如上。

本书原文转写以维吾尔族新文字为基础，所用字母与国际音标对照如下：

a [ɑ]	b [b]	d [d]	ə [e]	g [g]	h [x]	i [i]
ï [I]	K [k]	l [l]	m [m]	n [n]	o [o]	p [p]
q [c]	r [r]	S [s]	t [t]	u [u]	V [v]	x [ʃ]
y [j]	Z [z]	ɣ [ɣ]	k [q]	ə [ɛ]	θ [θ]	ü [y]
Z [z]	η [η]					

转写中的两点“...”是原文中的停顿符号，括号中的字母或单词表示原文中已残缺，多点表示没有办法恢复的原文。译文中的括号表示根据原文的意思增添的字或词。为了保留原文的特色，译文采用了直译的方法。基本上是按逐字逐句的翻译，为了表达每一个词的正确含意，一般没有进行修辞加工。但对原文个别行中的词和句子的位置进行了适当的调整。

本书的原文转写最后由副研究员米尔苏力唐同志认真校阅，汉文部分经郝关中、杨金祥二同志审定，古丽鲜·瓦海提同志参加了本书的索引和卡片收录单词的工作，对以上几位同志在百忙中抽空协助，在此深表谢意。

序章译文

序章第四叶 (A面)

1. 为了恫吓国王阿陀士尼〔1〕
2. 并拯救之，（佛曾）以狰狞
3. 可怕的兽面虎身，即化身
4. 为虎而拯救了他。
5. 为了拯救赤身行走的
6. 邪见〔2〕僧，（佛）断除羞涩
7. （装扮为）赤身牧人与他们
8. 同路，并拯救了他们。
9. 还有一次，一个有孕的牧女，
10. 迈着沉重的步伐，进城去卖酸奶。
11. 在途中遭受了分娩
12. 之阵痛，以乞求的
13. 眼光呼喊母亲，
14. 闷声啜泣。全智的天中天佛
15. 看到了她的痛苦，无法
16. 忍受，便化身为她的母亲，
17. 说着温柔的话语，以圣神的手
18. 进行阿毗耆陀〔3〕之事，将幼儿洗
净，
19. （并把她们）安全地送到城中。
20. 另外当纺线的妇女
21. 骄傲自大时，为了阻止和消除
22. 这些妇女自满的情绪，（佛）化身
23. 为公主以自己圣神的手拿着纺锤纺
线。
24. 还有为了断除男施舍者〔4〕
25. 的傲慢和冷酷，（佛）化
26. 圣神的驱体为施舍者
27. 进入施舍所坐地制罐。
28. 为了摧毁伽提伽陀国〔5〕国王
29. 善色伽利萨利〔6〕高山般的狂妄
30. （佛）化身为道人长者

(B面)

1. 徒步行走十二跋罗〔7〕
2. 而拯救之。另外还有
3. （佛）为了拯救兄弟难陀特勒〔8〕
4. 便化身为阿难陀耶〔9〕的有罪者
5. 前往阿鼻地狱〔10〕。为了拯救名叫
6. 嵇兜摩尼〔11〕的婆罗门〔12〕之子，
7. （佛）以月神之相貌呈世，
8. 说经道法并拯救之。
9. 为了拯救乾闥婆〔13〕王
10. 苏波利耶〔14〕，（佛）化身为
11. 弹箜篌者，弹奏箜篌而拯救之。
12. 除此之外，（佛）还以大慈大悲
13. 之无量智，将善德
14. 施向无数众生。
15. 第二，以一切智相〔15〕之智
16. 转施〔16〕善德是这样：
17. 能够洞察
18. 欲解脱者的心胸
19. 根底行为志向以及
20. 众生心中是否有欲解脱
21. 之种，是否能找到
22. 畏惧和忌憚之善根。
23. 能够洞悉任何一个
24. （生灵）借禅定〔17〕之力
25. 是否可以进入八正道〔18〕。
26. 并且还洞晓
27. 利根〔19〕智者和中道智者。
28. 而且还要洞彻
29. 贪〔20〕、忿〔21〕、痴〔22〕、
30. 诳〔23〕、慢〔24〕、骄〔25〕之众生

序章译文

序章第五叶 (A面)

1. 的行为和举动。
2. 而且还要把欲解脱之众生
3. 明显地加以区分：此系
4. 被诸佛所拯救者，此系
5. 被诸罗汉^[26]所拯救者，此系
6. 被舍利^[27]澄净而拯救者，
7. 均以名叫一切智相的智慧
8. 之力才能得知。第三，以被称
9. 作摩奴沙^[28]的圣尊美德
10. 转施善德是这样：
11. 曾有一次，摩利吉^[29]为拯救
12. 目犍连^[30]罗汉的母亲，
13. 涉越无数须弥山^[31]的山峰，
14. 因目犍连罗汉的圣尊美德，
15. 而到达伽闍跋提国^[32]，
16. 就拯救（目犍连罗汉之母）
17. 一事（向天佛）请述时，
18. 天佛为（目犍连罗汉）
19. 圣尊美德之因，
20. 一瞬间抵达伽提伽陀^[33]城
21. 再显神灵。从那时起，
22. 如果为了把善德施向无数
23. 众生而神速行事尽力者，
24. 均被称作摩奴沙
25. 圣尊美德之因。
26. 第四，以慈悲之善念
27. 转施善德分为五种因，
28. 何谓何五种？
29. 首先是显示
30. 圣尊美德。第二使所爱

(B面)

1. （之财物）施于（身旁）。第三
2. 能够辨别（药方）。第四
3. 以自己的身影转施善德。
4. 第五以物利耶沙跋^[34]
5. 温柔的披风显示圣尊美德。
6. 若再问曾为谁转施了善德？
7. 有一次，（一个）名叫
8. 摩诃耶那^[35]的富翁
9. 的公主，为三个月真诚而
10. 又坚定静修的僧众进行了
11. 各种完美的供奉。
12. 在那期间由于
13. 男厨师精神不爽，
14. 派（她）搞一点熬汤的肉，
15. 那时君王有旨：
16. 禁止卖（肉熬汤）。到处
17. 买不到肉，（直到日）落时
18. （公主遭难而归）。那时
19. （富翁）从外面回来，看见
20. 自己的公主头破血流，满面
21. 泪容，异常（痛心而暴怒）。
22. 他为了申诉奉告（此事），前去
23. （找）天中天佛。（天中天）佛
24. 为了使他的怒火平息，
25. 使两条毒蛇呈世，它们
26. 相互盘缠前来。看到此景，
27. 那个富翁如此作念：借助
28. 什么力量这如此丑陋的
29. 毒蛇降生于世间呢？
30. 而后便清楚地得知：因忿烦恼^[36]
之力

序章译文

序章第六叶 (A面)

1. 而在此皇世，然后怒气
2. 皆消。接着（佛又）显示出
3. 圣尊美德把善德施向
4. 无数众生。第二是
5. 把所爱施于身旁而
6. 拯救众生是这样，
7. 当舍利弗罗汉到达涅槃^[37]之时，
8. 另外还有狮子王般的
9. 诸罗汉也进入了涅槃之境界。
10. 纯净的众生因和他们离别
11. 而沉入了巨大的诸苦
12. 之中。为了断除那些众生
13. 的想念之情，
14. 天中天佛派自己的
15. 侍右罗汉舍利弗和诸贤哲
16. 呈世；又派侍左罗汉
17. 目犍连及已获圣尊美德之
18. 诸罗汉呈世。
19. 看到这些（诸圣），那些
20. 众生惊喜若狂，
21. 听得天佛说法，
22. 成为解脱之乐主。
23. 第三，若问何谓识药方
24. 而转施善德，原来是
25. 这样：曾有一时，愚昧的
26. 巍茹陀^[38]君王在迦毗罗卫^[39]城
27. 屠杀殊灭释迦族^[40]，
28. 俘获了百看不厌，
29. 相貌非凡的六个美女
30. 娶为妻妾。由于巍茹陀君王

(B面)

1. 反复重述（自己）战胜了
2. 释迦族，并说了许多污辱的言语，
3. （那）六个妇女以悲怜忧伤的
4. 言语多次敬言（劝阻），巍茹陀
5. 君王听后，向刽子手^[41]传旨：
6. 将这些对敌之女（推出去）斩刹，
7. 分其尸为七部，抛于
8. （荒漠）之间。刽子手
9. 领旨，完全按照君王之令
10. 执行。全智的
11. 天中天佛得知这些
12. 妇女应被拯救的时间，
13. 从雪山^[42]上采来了名叫乾那伽提^[43]
14. 的草药撒在她们的头上，
15. 使她们起死回生，并说法
16. 使（她们）得果。第四，
17. 以身影转施善德是这样：
18. 有一次，天中天佛
19. 和舍利弗罗汉一起
20. 在原野上游览^[44]漫步。
21. 被一只猎鹰追逐的
22. 鸽子遇险，隐藏在
23. 舍利弗罗汉的影子内，
24. 恐惧丝毫未减，
25. 全身在颤抖，它又起身
26. 隐藏在天中天佛的影子内，
27. 顿时恐惧皆消。
28. 从那时起（佛）以身影
29. 将善德施向无数众生。
30. 第三，若问何谓识药方

序章译文

序章第七叶 (A面)

1. 转施善德是这样：（佛）
2. 以自己神圣之手触摸重病患者
3. 名叫跋陀那提^[45]的道人，把他
4. 从死亡中拯救出来，使他成得罗汉果。
5. 把提婆达^[46]从头痛中
6. 拯救出来。抚摸六师外道^[47]
7. 中的富兰那^[48]师，使他从重病^[49]的
8. 死亡中得解脱。
9. 从那时起自达极乐^[50]
10. 至佛敕^[51]灭之时，
11. 若众生在崇高的僧伽孟兰盆^[52]
12. 及善行中努力，
13. 若在上至天界下至人世^[53]
14. 转生的善行中勤修，
15. 就应该洞悉所有善德，
16. 迴向之善宝。
17. 我静虑了如此众多的大辨才天^[54]
18. 勿哩河婆跋底^[55]等诸天智者
19. 长期以来传述的不朽功德^[56]
20. 善根之妙，我曲·塔什依甘^[57]
21. 头面礼足以我诸世
22. 之体恭敬地顶礼膜拜。
23. 第二，所有恒河^[58]内流沙般
24. 众多的三世^[59]贤智诸佛
25. 之师，以顶鬘相^[60]
26. 之顶而受礼者，
27. 谓之法宝^[61]。如果分别
28. 叙述法宝可以分为两种，
29. 一谓之教义^[62]，二谓之度^[63]，
30. 谓之法宝^[61]。如果分别

(B面)

1. 总称谓三藏^[65]。治愈
2. 贫病之苦，为苦难众生
3. 之病成为良药，谓之经藏^[66]。
4. 断除忿毒而毒害
5. 的众生之毒是
6. 律藏^[67]之光。对在无明的
7. 黑夜里迷惑的众生，
8. 成为（神灵妙）药是
9. 太阳般的论藏^[68]。
10. 第二所谓的度
11. 也分为两种，
12. 一是八正道之本质，
13. 二是涅槃之本质。
14. 八正道在天中天佛
15. 无数的经典中有三种
16. 不同的名称：一是正，
17. 二为离俗、解脱^[69]，三为得所求，
18. 平安入涅槃。
19. 若还想得知何谓
20. 八正道之正，
21. 应该是这样：
22. 无论从何时至何时，如果
23. 生于轮回^[70]之中的众生在世间
24. 的愚河^[71]中流转，在五世的
25. 旋涡水中沉沦，在四生^[72]的
26. 束缚中受折磨，谓之
27. 愚昧；此外从何时至何时，
28. 若（众生）躺在浊世的深渊中
29. 翻滚，成为烦恼的奴隶，也谓
30. 之愚昧。无论何时，若（生灵）

序章译文

序章第八叶 (A面)

1. 使八正道的明光
2. 照亮心胸，将正道
3. 之装饰系在头顶，
4. 把正道的摩尼珍宝^[73]
5. 持在手中，用正道的
6. 麝香水冲洗烦恼的秽污，
7. 那末，从那时起将立刻
8. 被称作正，正道之正，
9. 如上便是。第二离俗、解脱是
10. 这样：自古以来
11. 在这轮回之中的众生，
12. 被四种烦恼满盈的壕沟而包围，
13. 被九种锁销链般的
14. 烦恼门卫警觉地守护，
15. 被四种诳（烦恼）的天窗盖
16. 和覆^[74]（烦恼）之门关闭，
17. 被五种烦恼的披风遮盖
18. 被七种成行的烦恼支柱
19. 顶住，被轮回之苦狱的
20. 折磨和枷锁禁锢；
21. 无论何时，若众生
22. 能够找到八正道，那末（他们）
23. 立刻就能从如此多的苦难中解脱出来。
24. 第三、如果问何谓不受侵犯而赴
25. 所求之地，应该是
26. 这样：讲述九十六种
27. 外道^[75]者因路窄而受惑，
28. 在愚昧的轮回之中长期
29. 流转，若沿此路而行，
30. 决不可能从轮回中解脱。

(B面)

1. 如果（他们）何时沿着这条正道
2. 而行，便能立刻得所求而平安
3. 到达涅槃之境界。涅槃也
4. 分为不同的四种。如果问
5. 是那四种？一、诸苦之根源
6. 的转世法在那里被修正。
7. 第二，贪、忿、无明^[76]
8. 之火在那里被灭尽。
9. 第三，那里是无漏智^[77]永恒
10. 的善根。第四，（那里有）从制定的
11. 有漏智^[78]、无漏智等诸法中
12. 特选的（善法）。我静虑了
13. 如此各种无量善法宝德。
14. 我曲·塔什依甘都统
15. 恭敬地顶礼膜拜。第三，
16. 全智的天中天佛敕
17. 之城国的持护者，
18. 千秋万代以来在天佛
19. 之位施无相^[79]佛事而
20. 支撑佛教宫殿者，
21. 象金棍，比众生
22. 更应受赞美，比众生
23. 更幸福，在天中天佛
24. 的《中阿含经》^[80]中以百种
25. 赞美词而受赞美者，和耕地一样
26. 如果撒一点施舍
27. 之种而回施无数之果者，
28. 上在天界，下在人体
29. 之中成为愉快英勇威严
30. 强盛之因缘^[81]者，